



ENG 203

B.A. IVth SEMESTER EXAMINATION, 2024-25

ENGLISH

(Indian Literature in Translation-I)

(CBCS Mode)

UNIVERSITY OF MUMBAI
EXAMINATION DEPARTMENT

Paper ID

(To be filled in the
OMR Form)

Date (DD) : _____

5537

एवम् (अथ १) :

Roll No. (In Figures) :

एवम् (अथ १) :

Roll No. (In Words) :

Time : 1:30 Hrs.

समय : १:३० घण्टे

Max. Marks : 75

अधिकतम अंक : 75

ध्यान : प्रश्न १ में एक ही संकेत के अंतर्गत एक ही शब्दों का प्रयोग करने से बचना है।

Important Instructions :

- The candidate will write their Roll Number only in the space provided for, in the same page and in the OMR answer sheet at the end and nowhere else.
- Immediately on receipt of the question booklet, the candidate should check up the booklet and ensure that it contains all the pages and that no question is missing. If the candidate finds any discrepancy in the question booklet, he/she should report the responsible officer in charge of the issue of the booklet and a fresh question booklet without any discrepancy is obtained.

महत्त्वपूर्ण सूचना :

- उम्मीदवार को केवल प्रश्नपत्र में दिए गए स्थान पर ही अपना रोल नंबर लिखना है।
- प्रश्नपत्र प्राप्त होते ही उम्मीदवार को तुरंत प्रश्नपत्र में कोई भी त्रुटि जांचनी है। यदि कोई त्रुटि पाई जाए तो तुरंत प्रश्नपत्र वितरण अधिकारी को सूचित करना है।

1. In The Home and The World what does Sandip need money for from Bimala ?
 - (A) To fund his political campaign
 - (B) To buy more jewels
 - (C) To organize a large public rally
 - (D) To pay off the boatman and the police
2. The Home and The World what does Sandip believe about men's and women's roles?
 - (A) Men should lead the nation, while women should focus on the home
 - (B) Men have the right to take whatever they need while women find happiness in giving to others
 - (C) Men and women should share equal responsibilities in society
 - (D) Men are meant to protect, while women should remain silent
3. What is the political movement that is the backdrop of The Home and The World ?
 - (A) The Home Rule Movement
 - (B) The Swadeshi Movement
 - (C) The Quit India Movement
 - (D) The Civil Disobedience Movement
4. In The Home and The World which character symbolizes aggressive nationalism ?
 - (A) Nikhil
 - (B) Sandip
 - (C) Bimala
 - (D) Amulya
5. Who among the following teaches Bimala how to be a modern women ?
 - (A) Miss Jane
 - (B) Miss Clare
 - (C) Miss Gilby
 - (D) Miss Emma

6. Who among the following is Nikhil's school teacher The Home and The World ?
- (A) Panchu
 - (B) Miss Gliby
 - (C) Chandranath babu
 - (D) Bara Rani
7. Who is the narrator of The Home and The World ?
- (A) Nikhil
 - (B) Sandip
 - (C) Bimla
 - (D) All of the above
8. In The Home and The World how does the character, Amulya die ?
- (A) Commits suicide
 - (B) Shot during riots
 - (C) Killed by Sandip
 - (D) Killed by Nikhil
9. Who is Bara Rani in The Home and The World ?
- (A) Sandip's Sister
 - (B) Sandip's Wife
 - (C) Nikhil's Sister
 - (D) Nikhil's Mother
10. The novel The Home and The World was translated into English for The first time by whom ?
- (A) Rabindranath Tagore himself
 - (B) Surendranath Tagore
 - (C) Bankim Chandra Chatterjee
 - (D) Sujit Mukherjee

11. In the novel Home and the World, the conflict between Nikhil and Sandip is primarily about -
- (A) Their differing economic philosophies
 - (B) Their views on the role of violence in achieving political goals
 - (C) The extent to which they believe in social reforms for women
 - (D) Their personal conflict regarding Bimala
12. In Home and the World, Tagore uses the symbolism of the 'Home' and the 'World' to represent which of the following -
- (A) The contradictions and variances between rural and urban life
 - (B) The divide between feudalism and capitalism
 - (C) The clash between East and West
 - (D) The conflicts between the personal and public spheres of life
13. What is the significance of Bimala's stolen golden ornaments in The Home and the World ?
- (A) It symbolize the moral downfall of Bimala and the inherent corruption of Sandip
 - (B) They are a sign of love and security
 - (C) They symbolize Sandip's loyalty to his mission
 - (D) All of the above
14. Why does Bimala initially admired Sandip more than her husband Nikhil in The Home and the World ?
- (A) Sandip is rich and good looking
 - (B) Sandip's fiery nationalist ideas are very attractive while Nikhil's personality is calm and rational
 - (C) Sandip is western and liberal in his outlook
 - (D) None of the above

15. What role does Amulya play in the novel, Home and the World ?
- (A) He is a loyal follower of Nikhil
 - (B) He has no significance to the theme of the novel
 - (C) He is a staunch follower of Sandip and supporter of his cause
 - (D) None of the above
16. What is the significance of the actions and role of Harish Kundu in The Home and the World ?
- (A) The violent, opportunistic and selfish ride of the Swadeshi Movement
 - (B) The ideal of peaceful and non-violent resistance
 - (C) The loyalty of the villagers to Nikhil
 - (D) All of the above
17. Which one of the following is not a character from the novel Home and the World ?
- (A) Amulya
 - (B) Panchu
 - (C) Chandranath Bubbon
 - (D) Chandranath Babu
18. Which one of the following is not written by Rabindranath Tagore ?
- (A) Char Adhyay
 - (B) Chaturanga
 - (C) Durgeshnandini
 - (D) Chokher Bali
19. When was the Kaveri-Ganga project launched ?
- (A) 1990
 - (B) 1995
 - (C) 1996
 - (D) 1997

20. Aranyer Adhikar is a Bengali novel written by _____.
- (A) Rabindranath Tagore
 - (B) Bankim Chandra Chatterjee
 - (C) Mahasweta Devi
 - (D) Tara Shankar Bandopadhyaya
21. In the essay "Divided by a common Language", what is the "common language" that the author refers to ?
- (A) Sanskrit
 - (B) Hindi
 - (C) English
 - (D) Bengali
22. The language from which translation is being made to another language is called _____ language.
- (A) Target
 - (B) Source
 - (C) Main
 - (D) Resource
23. The conversion of a text from one script to another script is called what ?
- (A) Decoding
 - (B) Encoding
 - (C) Transcription
 - (D) Transliteration
24. The way of translating the social or cultural reality of the source text to that of the culture of the target language is called _____.
- (A) Adaptation
 - (B) Appropriation
 - (C) Calque
 - (D) Deviation

25. "Divided by a common Language" was published in which of the following collection of essays ?
- (A) Realism and Reality
 - (B) The Perishable Empire
 - (C) Elusive Terrain
 - (D) The Twice Born Fiction
26. The Mistress of Spices is a novel by whom ?
- (A) Anita Desai
 - (B) Shashi Deshpande
 - (C) Chitra Banerji Devkaruni
 - (D) Kiran Desai
27. The story "In the Flood" was originally written in which language ?
- (A) Hindi
 - (B) English
 - (C) Marathi
 - (D) Malayalam
28. The story "The Train has Reached Amritsar" deals with _____.
- (A) The issue of transfer of power
 - (B) Problems faced by train passengers
 - (C) The consequences of partition of India
 - (D) None of these
29. In which year is the story "The Train has reached Amritsar" set ?
- (A) 1945
 - (B) 1947
 - (C) 1949
 - (D) 1951

30. Choose the correct translation of the following sentence:
'मेरे बैग में 6 अलग-अलग रंग के पेन हैं'
- (A) I have 6 different colour pens in my bag.
(B) I has 6 different colour pens in my bag.
(C) I have been 6 different colour pens in my bag.
(D) I am having 6 different colour pens in my bag.
31. Choose the correct translation -
'चलो स्टेडियम चलते हैं'
- (A) Let us go the stadium
(B) Let us went to the stadium
(C) We shall go to the stadium
(D) None of the above
32. Choose the correct translation -
'मैं रोजाना शाम की सैर के लिए पार्क जाता हूँ।'
- (A) I visit the park daily for an evening walk.
(B) I visited the park daily for an evening walk.
(C) I am visiting the park daily for an evening walk.
(D) I have visited the park daily for an evening walk.
33. The Malayalam novel Indulekha (1889) is written by -
- (A) Thakazhi Sivasankar Pillai
(B) O. Chandu Menon
(C) U.R. Ananthamurthy
(D) A.K. Ramanujan
34. The novel Sanskara was translated from Kannada to English by _____.
- (A) U.R. Ananthamurthy
(B) Raja Rao
(C) A.K. Ramanujan
(D) P.P. Raveendran

35. Which Indian English novel has five sections named 'Dharma' 'Bhakti' 'Kama' 'Shakti' and 'Shanti' ?
- (A) Love and Longing in Bombay
 - (B) The Mistress of Spices
 - (C) The Serpent and the Rope
 - (D) Train to Pakistan
36. Madiyathara Kunhappa is a character in -
- (A) "The Train has Reached Amritsar"
 - (B) "In The Flood"
 - (C) The Home and the World
 - (D) None of the above
37. In the story "In the Flood" The dog has been depicted as a -
- (A) Selfish creature
 - (B) Loyal creature
 - (C) Inactive creature
 - (D) Wild creature
38. The Old Testament of the Bible was translated into Greek in _____ century B.C.
- (A) 1st
 - (B) 2nd
 - (C) 3rd
 - (D) 4th
39. Who translated The Bible to the Latin language and is called the patron saint of translation ?
- (A) Saint Matthew
 - (B) Saint Jerome
 - (C) Saint Jude
 - (D) Saint Joseph

40. The Rubaiyat of Umar Khayam was translated into English by _____.
- (A) Oscar Wilde
 - (B) Max Muller
 - (C) William Jones
 - (D) Edward Fitzgerald
41. A translation that involves the direct transfer of explicit features of source language text into target language text is called _____.
- (A) Literal translation
 - (B) Free translation
 - (C) Modulation translation
 - (D) Transposition translation
42. Which type of translation is most commonly used in dubbing and subtitling for audiovisual content ?
- (A) Literal Translation
 - (B) Interlinear Translation
 - (C) Free Translation
 - (D) Adaptation Translation
43. Which of these is an example of a major translation movement in post-independence India ?
- (A) The Macaulay Education Reforms
 - (B) The National Translation Mission
 - (C) The Bengal Renaissance
 - (D) The Indian Linguistic Survey

44. Which one of the following is the English translation of Balchandra Nemade's novel Kosla ?
- (A) The Legend of Khasak
 - (B) The Caconn
 - (C) Sanskara
 - (D) None of the above
45. "No two languages are ever sufficiently similar to be considered as representing the same social reality"
- Who said the above statement ?
- (A) Meenakshi Mukherjee
 - (B) Gayatri Spivak
 - (C) Edward Sapir
 - (D) G.N. Devy
46. What was the name of the station which produced a strange reaction among the passengers in "The Train has Reached Amritsar" ?
- (A) Amritsar
 - (B) Chandigarh
 - (C) Lahore
 - (D) Wazirabad
47. The Train Has Reached Amritsar has been translated by -
- (A) Alok Bhalla
 - (B) Alok Kumar
 - (C) Ashok Bhalla
 - (D) Anil Bhalla

48. Who translated the story "In the Floods" in English ?
- (A) P.P. Raveendran
 - (B) P.A. Raveendran
 - (C) P.P. Ravikishan
 - (D) None of the above
49. Which one of the following is not a technique of translation ?
- (A) Paraphrasing
 - (B) Adaptation
 - (C) Calque
 - (D) Transposition
50. वह बाजार गया था।

Which of the following is correct translation of the above ?

- (A) He is going to the market
- (B) He was going to the market
- (C) He had gone to the market
- (D) He is went to the market
